

Porównanie tłumaczeń Jana 15:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te wygłosiłem wam, aby — radość — Moja w was była i — radość wasza wypełniła się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te mówiłem wam aby radość moja w was trwałaby i radość wasza zostałaby wypełniona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem wam to po to, aby moja radość trwała* w was i aby wasza radość była pełna.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To rzekłem wam, aby radość moja w was była i radość wasza wypełniła się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te mówiłem wam aby radość moja w was trwałaby i radość wasza zostałaby wypełniona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem wam to po to, aby moja radość gościła w was i aby wasza radość była pełna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wam powiedziałem, aby moja radość trwała w was i aby wasza radość była pełna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tomci wam powiedział, aby wesele moje w was trwało, a wesele wasze było zupełne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tom wam powiedział, aby wesele moje w was było, a wesele wasze napełniło się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wam powiedziałem, aby radość moja w was była i aby radość wasza była pełna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wam powiedziałem, aby radość moja była w was i aby radość wasza była zupełna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem wam to, aby Moja radość była w was i aby wasza radość była pełna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem wam to, aby wypełniała was moja radość i aby ta radość była doskonała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To wam powiedziałem, aby radość moja w was była i aby ta wasza radość była pełna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To wam powiedziałem, aby radość moja była waszą radością i aby radość wasza była pełna.

¹⁾ Za 8 (IV), μεῖνῃ; <x>500 15:11</x>L.

²⁾ <x>500 10:10</x>; <x>500 16:22</x>; <x>500 17:13</x>; <x>690 1:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To wam powiedziałem, abyście dzielili ze Mną moją radość i aby wasza radość była pełna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це я сказав вам, щоб моя радість перебувала в вас, а ваша радість була досконалою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie trwale zagadałem wam, aby ta rozkosz, ta moja własna, w was teraz byłaby, i ta rozkosz wasza została uczyniona pełną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Te rzeczy wam powiedziałem, by trwała w was moja radość, a wasza radość mogła się urzeczywistnić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziałem wam to, aby moja radość była w was i aby wasza radość była pełna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedziałem wam to, aby moja radość była w was i aby wasza radość osiągnęła pełnię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię o tym po to, abyście mieli w sobie moją radość i abyście byli nią napełnieni.